**Кировское областное государственное общеобразовательное автономное учреждение "Вятская гуманитарная гимназия с углубленным изучением английского языка"**

**Использование региональных вариантов языка в преподавании английского на углублённом уровне**

Михайлов Пётр Алексеевич,

учитель английского языка КОГОАУ ВГГ

Киров, 2025

**Проблема**: Большинство российских учебников ориентированы на британский вариант английского языка, из-за чего учащиеся могут столкнуться с трудностями при общении с носителями американского английского.

**Гипотеза**: Если мы изучим своеобразие двух диалектов и разработаем материалы, учитывающие особенности обоих типов английского, то сможем облегчить и улучшить процесс обучения.

**Цель работы**: Актуализировать и расширить словарный запас учеников гимназии и начинающих лингвистов.

**Задачи**:

1. Проанализировать школьную программу (английский язык) и выявить те области, в которых наиболее часто встречаются языковые различия;
2. Рассмотреть словари: американские и британские;
3. Создать примеры заданий для учебника английского языка, ориентированные на использование найденных диалектических различий

**Методы исследования**: анализ, наблюдения, эксперимент.

**Актуальность исследования**: Американский английский становится всё более востребованным, популярным среди изучающих язык и возрастает количество владеющих американской лексикой. Благодаря разработанным заданиям и материалам, ученикам откроется новый мир иностранной лингвистики, они смогут изучить полезную для них лексику и применять полученные знания в повседневной жизни. Также материалы будут полезны для подготовки к ОГЭ и ЕГЭ, поскольку на подобных экзаменах необходимо придерживаться только одного варианта английского языка.

Появление американского английского

Прежде чем перейти к самому исследованию, стоит обратиться к истории появления американского английского, который в дальнейшем будет сравниваться с британским. Ной Вебстер (Noah Webster, 1758–1843 гг.) — одна из важнейших фигур в истории американского образования и языка. Его труды оставили глубокий след в формировании уникальной идентичности американского английского, послужившие основой для кардинальных преобразований в области орфографии и лексикографии. К 1781 году у него сложилось представление о новой нации с новыми ценностями, которая «свободна от старой политики и старых суеверий и смеется над вековыми глупостями». Вебстер был горячим сторонником культурной независимости Америки, он мечтал освободиться от оков европейского культурного рабства и желал сплотить народ вокруг языка. В 1806 году Вебстер писал: «Через пятьдесят лет на американском английском будут говорить больше людей, чем на любом другом из диалектов этого языка». Американский языковед был близок к правде, потому что в наши дни американский не менее популярнее британского английского.

Главным достижением Вебстера считается публикация его знаменитого «Американского словаря английского языка» (An American Dictionary of the English Language), вышедшего в свет в 1828 году. Этот словарь стал первым масштабным трудом, объединявшим американские слова и выражения, не находившие места в британских источниках.

Особенности словаря:

1. Включал тысячи новых слов, вошедших в оборот в Америке.
2. Представлял более простое и удобное для восприятия написание слов.
3. Демонстрировал независимость США от Великобритании.

Благодаря этому труду американский английский приобрел статус полноценного национального языка, независимого от британского оригинала.

Наследие Вебстера огромно и продолжает оказывать влияние на сегодняшний день. Без его усилий американский английский вряд ли бы достиг такой автономии и популярности. Современные издания авторитетного словаря Merriam-Webster основаны именно на трудах Вебстера и сохраняют верность его принципам и стандартам.

Его имя стало символом борьбы за независимость американского языка и культуры, олицетворяя приверженность идеям демократии и просвещенности. Сегодня Ной Вебстер признан одним из основателей американской цивилизации, чей вклад в развитие образования и языка остается непревзойденным.

Лексика

В ходе исследования мы выделили две главные области языковых различий: лексическая и орфографическая. Наибольшее внимание мы уделили лексической, так как эта область оказывает преимущественное влияние на нашу повседневную жизнь. Разнообразие слов и выражений преследует нас как в устной, так и в письменной речи. А значит, во время углубленного изучения языка важно рассматривать слова с разных точек зрений. В нашем случае, с британской и с американской.

Итак, *лексика* (от греч.  λεξικός  – относящийся к слову) – это совокупность слов языка, его словарный состав. Лексика прямо или косвенно отражает действительность, реагирует на изменения в общественной, материальной, и культурной жизни народа, постоянно пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений процессов, понятий.

Обозначив три распространённых лексических темы (еда, одежда, дом), в которых чаще всего встречаются языковые различия, мы составили список британских слов (слева) и их американские эквиваленты (справа):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Food** | **Clothes & accessories** | **Housing & tableware** |
| 1. Crisps – Potato chips 2. Chips – French fries 3. Fizzy drink – Soda 4. Sweets – Candy 5. Ice lolly – Popsicle 6. Courgette – Zucchini 7. Aubergine – Eggplant 8. Biscuit – Cookie 9. Candyfloss – Cotton candy 10. Porridge – Oatmeal | 1. Handbag – Purse 2. Purse – Wallet 3. Trousers – Pants 4. Pants / Underwear / Knickers – Underwear / Panties 5. Waistcoat – Vest 6. Vest – Undershirt 7. Jumper – Sweater 8. Trainers – Sneakers 9. Dressing gown – Bathrobe 10. Nappy – Diaper 11. Dummy – Pacifier 12. Shoelace –Shoestring | 1. Flat – Apartment 2. Bin – Trashcan 3. Oven – Stove 4. Cupboard – Cabinet 5. Wardrobe – Closet 6. Armchair – Easy chair 7. Curtains – Drapes 8. Sofa – Couch 9. Cot – Crib 10. Tin – Can 11. Jug – Pitcher |

Также можно обратить внимание на другие общеупотребимые слова:

|  |
| --- |
| **Useful words** |
| 1. The cinema – The movies 2. Chemist's shop – Drugstore 3. Garden – Yard 4. Pavement – Sidewalk 5. Lift – Elevator 6. Rubbish – Garbage / Trash 7. Holiday – Vacation 8. Autumn – Fall 9. Timetable – Schedule 10. Draw – Tie |

Составив таблицу, мы обнаружили, что некоторые слова повторяются. Следовательно, их лексическое значение отличается, что доказывает существование языковых различий между двумя диалектами. Так, слово «chips» вызывает разные ассоциации у англоговорящих. Британцы представляют о картошке фри, а американцы – о чипсах. Это подчеркивает необходимость внимательного подхода к изучению языка, особенно для тех, кто хочет общаться с носителями английского.

Орфография

*Орфография* (греч. orthós — «правильный», graphē — «письмо»), или правописание, — система общепринятых правил письма для какого-нибудь языка. Однако в английском существует две системы: британская и американская. Мы составили сравнительную таблицу правописания слов двух диалектов:

|  |  |
| --- | --- |
| **Spelling differences** | |
| **British** | **American** |
| -t (burnt, dreamt, leapt) | -ed (burned, dreamed, leaped) |
| -ence (defence, offence, licence) | -ense (defense, offense, license) |
| -elle- (cancelled, jeweller, marvellous) | -el- (canceled, jeweler, marvelous) |
| -ise- (appetiser, familiarise, organise) | -ize- (apperizer, familiarize, organize) |
| -l- (enrol, fulfil, skilful) | -ll- (enroll, fulfill, skilfull) |
| -ogue (analogue, monologue, catalogue) | -og (analog, monolog, catalog)  *\*Допускается и вариант с -ogue* |
| -ou (colour, behaviour, mould) | -o (color, behavior, mold) |
| -re (metre, fibre, centre) | -er (meter, fiber, center) |

В таблице мы указали самые распространенные орфографические различия, на которые особенно нужно обратить внимание при сдаче таких экзаменов как ОГЭ и ЕГЭ по английскому языку. Например, читая критерии оценивания ЕГЭ, мы увидим, что, согласно ФИПИ, следует считать приемлемой и британскую, и американскую норму английского языка на всех его уровнях. В заданиях с кратким ответом 19–24 и 25–29 раздела “Грамматика и лексика” в случаях, допускающих два варианта написания слова, оба варианта засчитываются как правильные: например, colour или color; traveller или traveler и т. п. Тем не менее, в развернутых ответах на задание 37 и 38 раздела “Письменная речь” от участника экзамена ожидается последовательное использование того или иного национального варианта английского языка, и если в тексте, написанном в основном на британском варианте, появляется слово в американском написании, это считается орфографической ошибкой.

Дополнительная информация по языковым различиям

Предлоги являются важной частью любого языка, поскольку они помогают установить отношения между словами в предложении (связывают главные и зависимые слова в словосочетаниях). Однако использование предлогов может значительно отличаться в зависимости от диалекта английского языка, поэтому мы также разработали таблицу по предлогам.

|  |  |
| --- | --- |
| **Prepositions** | |
| **British** | **American** |
| **At** the weekend | **On** the weekend |
| **In** a team | **On** a team |
| Please write **to** me soon | Please write me soon |
| I'm studying maths **at** university | I'm studying math **in** college |
| I haven’t been there **for** years! | I haven’t been there **in** years! |
| I work Monday **to** Friday | I work Monday **through** Friday |

Подобные языковые различия не мешают коммуникации, но о существовании об этих двух (правильных!) вариантов использования предлогов нужно знать для более углубленного изучения языка.

Эксперимент

Поскольку наша основная цель – расширить и актуализировать словарный запас учащихся, мы провели эксперимент среди них. Им следовало назвать наиболее привычным для себя образом предметы, изображенные на предложенных фотографиях, на английском языке. Мы взяли предметы из разных категорий составленной нами таблицы (картошка фри, сладости, каша, газировка, спортивные кроссовки, свитер, штаны, аптека, диван, лифт) и предположили, что большая участников эксперимента (8-9 класс, углублённое изучение) будет использовать преимущественно британский вариант английского для наименования объектов.

|  |  |
| --- | --- |
| **Результаты эксперимента** | |
| **Предмет** | **Слово, указанное большинством участников эксперимента (более 100 из 130 опрошенных).** |
| Картошка фри | Crisps *(брит.),* fries *(амер.)*  *\*Данные варианты были представлены почти в равном количестве* |
| Сладости | Sweets *(брит.)* |
| Каша | Porridge *(брит.)* |
| Газировка | Soda *(амер.)* |
| Спортивные кроссовки | Sneakers *(амер.)* |
| Свитер | Sweater *(амер.)* |
| Штаны | Trousers *(брит.)* |
| Аптека | Pharmacy  *\*Допускается как в британском, так и в американском.* |
| Диван | Sofa *(брит.)* |
| Лифт | Lift *(брит.)* |

**Итог (процентное соотношение использования диалектов)**:

50% - британский

30% - американский

20% - оба диалекта

Однако в ходе проведения эксперимента, наша гипотеза лишь частично подтвердилась. Участники эксперимента использовали как британский, так и американский английский, иногда комбинируя оба, что может говорить об их начитанности или хорошей подготовки со стороны учителя.

Несмотря на это, некоторые слова они либо забыли, либо не знали: candy *(амер.)*, oatmeal *(амер.)*, fizzy drink *(брит.)*, trainers *(брит.)*, jumper *(брит.)*, pants *(амер.)*, chemist’s shop *(брит.)*/drunk store *(амер.)*, coach *(амер.),* elevator *(амер.).*

Параллельно с этим они изучили еще больше новых языковых различий в области лексики:

1. Football – Soccer (футбол).
2. Wardrobe – Closet (шкаф).
3. Nappy – diaper (подгузник).
4. Pavement – Sidewalk (тротуар).

Для того, чтобы закрепить новый материал, можно использовать короткий рабочий лист, в котором нужно подобрать американский эквивалент к британским словам.

|  |
| --- |
| **Рабочий лист:**  **Complete the following sentences with the American equivalent of the words.**   1. I like to play………………………………….(football), it is my favorite sport. 2. I have lots of clothes in my……………………………….(wardrobe). 3. Angela likes to eat…………………………………..(porridge) for breakfast. 4. We have to change the………………………………(nappy) of the baby. 5. Mary is wearing a lovely …………………………….(jumper). 6. They got stuck in the……………………………………(lift) for a long time. 7. She has just bought some new………………………………(trainers). 8. Oh no! Max has spilled his……………………………………(fizzy drink). 9. My grandma is sick. I should go to the……………………………………(chemist’s shop) 10. Don’t go off the……………………………………(pavement). |